

La veille technologique comme atout concurrentiel

Les aspects écologiques ou de protection des consommateurs sont de plus en plus à l'ordre du jour et c'est certainement très bien ainsi, mais ceci induit des contraintes toujours plus lourdes sur les entreprises et peut déboucher sur des conséquences funestes tant en termes de chiffre d'affaires que d'impact sur l'image. L'entrée en force de la réglementation REACH par exemple implique une prise de conscience quant à la gestion des risques liés aux matériaux pour les entreprises. Le Laboratoire Dubois (La Chaux-de-Fonds, Suisse) offre depuis un an une nouvelle prestation qui répond à cette problématique. Rencontre avec son directeur M. Silvano Freti .

Les clients faisant partie du «club» d'assistance technico-légale (ATL) mis en place par le Laboratoire Dubois se prémunissent contre les risques d'une évolution normative qui peut, du jour au lendemain, rendre un produit obsolète et illégal. Comment ça marche et pourquoi le Laboratoire Dubois est-il bien placé pour offrir une telle prestation ?

Suivi au jour le jour

La nouvelle prestation ATL fonctionne par souscription d'un abonnement qui permet aux entreprises membres d'être informées en permanence de l'évolution des normes et réglementations les concernant. L'horlogerie, la bijouterie, la lunetterie et la maroquinerie constituent les domaines couverts actuellement par ce service. Dès l'automne prochain, le Laboratoire Dubois envisage de développer encore davantage le service proposé, dans le but d'offrir un suivi spécifique à chaque client. M. Schwarz, responsable de l'activité d'assistance technico-légale nous cite un exemple de ce suivi en préparation : « Vous êtes fabricant de montres et avez fait analyser un bracelet cuir collé. L'analyse effectuée par le laboratoire démontre que tout est en ordre et que les molécules décelées et quantifiées en font un bracelet parfaitement conforme aux exigences légales. Avec la prestation ATL étendue, les données seront sauvegardées dans la base de données et si quelques mois plus tard l'Europe décide que la molécule M (présente dans la colle par exemple) n'est plus acceptable, notre système de veille avertira immédiatement le client ». Dans le cas contraire et si par malchance un problème se déclare suite à une vente effectuée après le changement de la loi, les risques pour l'entreprise sont très importants.

Les prestations de l'ATL

- Newsletter mensuelle qui suit l'évolution des normes et des réglementations, en tire l'information utile et l'explique
- Suivi personnalisé des problématiques des clients participants
- 12 heures de consulting téléphonique par an

Analyses spécialisées

Si le Laboratoire Dubois est en bonne position pour offrir une telle prestation, c'est parce qu'il est spécialisé dans de nombreux types d'analyses et de gestion des risques depuis 35 ans. Et s'il est un domaine où les choses évoluent très rapidement, c'est bien celui des matériaux utilisés dans l'industrie, et plus spécifiquement pour l'industrie horlogère ou apparentées. C'est pour ces raisons que le Laboratoire dispose d'un outil de veille technologique qui s'ouvre maintenant à ses clients. Le fondateur du Laboratoire, M. Henri Dubois, a commencé son activité par le conseil et l'analyse chimique pour la galvanoplastie, puis le Laboratoire s'est développé dans les analyses métallographiques, tribologiques ainsi que

dans les contrôles horlogers et microtechniques. Le directeur précise : « Nous sommes un des seuls sinon le seul laboratoire à offrir une si large palette de services. Ainsi, si nous détectons un problème de matériaux lors d'une épreuve de fiabilité horlogère, nous pouvons, en accord avec le client, directement lancer des analyses dans ce domaine ». Les synergies offertes sont donc très larges.

Les différentes activités du Laboratoire Dubois

Elles se répartissent actuellement en quatre groupes de prestations, soit :

- Analyses chimiques
- Contrôle des matériaux
- Assistance technico-légale
- Contrôles horlogers et microtechniques

Lorsque REACH a tout changé

REACH fixe les domaines de restriction et d'autorisation des différentes molécules, qu'elles soient toxiques, allergènes, cancérigènes, mutagènes ou autres. De plus, si un laboratoire analyse des produits et découvre une molécule interdite, des récompenses substantielles sont prévues pour d'éventuelles dénonciations, de même, des peines pouvant aller jusqu'à la prison pour le CEO sont possibles. Le directeur précise : « Je ne pense pas que la situation ira jusque là et ça n'est en tous cas pas un argument commercial pour le Laboratoire Dubois. Notre but exclusif est d'aider nos clients à se prémunir contre toute mauvaise surprise et nous garantissons par contrat à nos clients la totale confidentialité de nos analyses ».



Des conséquences importantes

Les industries vont devoir adapter leurs processus à la réglementation en vigueur. Les stocks devront être réduits, pour minimiser les risques de devoir les détruire suite à la restriction d'une molécule. Les collections pourraient être allégées, car chaque matériau, chaque couleur à disposition du client augmente le risque de non-conformité. La France ayant annoncé qu'elle appliquerait sur son territoire l'adage « article un jour, article toujours », les composants devront être conformes à REACH indépendamment les uns des autres. De telles modifications structurelles sont lourdes de conséquences pour les sociétés et seule une préparation minutieuse est susceptible d'en amortir les coûts et impacts.

Gestion des risques

Le but du laboratoire Dubois n'est pas de faire du catastrophisme ou de jouer avec la peur mais bien de proposer une analyse des risques et une prestation de veille technologique visant à éviter tout problème à ses clients. M. Freti nous dit : « Nous avons parlé de REACH mais notre prestation ne s'arrête bien entendu pas là, nous suivons l'évolution des réglementations de nombreux pays hors Europe. Notre expertise dans de divers domaines d'analyses nous permet de gérer l'ensemble des risques technico-légaux auxquels nos clients sont confrontés ». Comme dans toute analyse de risque, les entreprises disposent ensuite des données pour évaluer les conséquences possibles sur le marché et en terme d'image de marque. ▶



Le Laboratoire Dubois dispose d'équipements tels plusieurs analyseurs par chromatographie gazeuse pour la séparation et l'identification des molécules.

Das Labor Dubois verfügt über Ausrüstungen wie zum Beispiel mehrere Gaschromatografie-Analysegeräte zur Trennung und Identifizierung der Moleküle.

Laboratoire Dubois has equipment such as several analysers by gas chromatography for the separation and identification of molecules.

Une nouvelle prestation

L'ATL est une prestation offerte depuis l'été 2011, il y a donc juste un an qu'elle est proposée. M. Freti nous explique : « Les entreprises auxquelles nous avons présenté le service ont été très intéressées et les premières souscriptions ont été signées rapidement ». Questionné quant au pourquoi s'abonner à une telle prestation, il ajoute : « Il s'agit vraiment d'une gestion des risques potentiels. Selon les types de produits commercialisés, le niveau de risque est plus ou moins grand et nous pouvons conseiller les clients au mieux. Notre but est de travailler en partenariat à long terme avec nos clients. Dès lors, nous sommes totalement transparents et si nous estimons que l'ATL n'est pas nécessaire pour telle ou telle entreprise/produit, nous n'allons pas la proposer ».

Atout concurrentiel ?

L'évolution du paysage normatif et technico-légal est indéniable et ne pas y faire face ne la fera pas disparaître, au contraire. Dès lors disposer de bases de réflexion concrètes et d'un partenaire capable d'analyser et de conseiller judicieusement peut vraiment devenir un avantage concurrentiel indéniable.

Pour en savoir plus sur l'ATL ou simplement pour clarifier un besoin, le Laboratoire Dubois est à votre disposition à l'adresse ci-dessous.

Risiken einer Weiterentwicklung der Normen, die dazu führen kann, dass ein Produkt von heute auf morgen obsolet und illegal ist. Wie funktioniert das, und warum ist das Laboratoire Dubois in der Lage, eine solche Dienstleistung anzubieten?

Tracking Tag für Tag

Die neue ATL-Dienstleistung funktioniert über ein Abonnement, das den Unternehmen ermöglicht, ständig über die Entwicklung von den sie betreffenden Normen und Reglementierungen informiert zu sein. Zu den Bereichen, die diese Dienstleistung derzeit in Anspruch nehmen, gehören die Uhren- und Schmuckindustrie sowie die Brillen- und Lederwarenindustrie. Ab nächstem Herbst möchte das Laboratoire Dubois die angebotene Leistung noch weiter ausbauen, mit dem Ziel, für jeden Kunden ein spezifisches Tracking zu erstellen. Herr Schwarz, der Leiter des Bereiches „Technisch-rechtliche Hilfestellung“, führte ein Beispiel des derzeit erarbeiteten Trackings an: „Sie sind ein Uhrenhersteller und haben ein Uhrenarmband aus verklebtem Leder analysieren lassen. Die vom Labor ausgeführte Analyse weist nach, dass alles in bester Ordnung ist, und dass das Armband aufgrund der festgestellten und quantifizierten Moleküle den gesetzlichen Vorschriften genau entspricht. Dank der erweiterten ATL-Dienstleistung werden die Daten in die Datenbank eingespeichert, und wenn Europa in ein paar Monaten beschliessen sollte, dass das Molekül M (das zum Beispiel im Kleber enthalten ist) nicht mehr akzeptabel ist, wird unser Kunde von unserem Überwachungssystem sofort darüber informiert.“ Im gegenteiligen Fall und bei Auftreten eines Problems infolge eines Verkaufs, der nach der Gesetzesänderung erfolgt, geht das Unternehmen sehr grosse Risiken ein.



Die technologische Überwachung als Wettbewerbsvorteil

Ökologische Aspekte bzw. Konsumentenschutz stehen immer mehr im Vordergrund, was gewiss eine gute Sache ist, aber für die Unternehmen immer mehr Verpflichtungen bedeutet und schwerwiegende Folgen für Umsatz und Firmenimage nach sich ziehen kann. So hat beispielsweise die Einführung der REACH-Reglementierung dazu geführt, dass die Unternehmen sich der Bedeutung des Risikomanagements hinsichtlich bedenklicher Materialien bewusst geworden sind. Das Laboratoire Dubois (La Chaux-de-Fonds, Schweiz) bietet seit einem Jahr eine neue Dienstleistung an, die dieser Problematik gerecht wird. Wir führten ein Gespräch mit dem Direktor, Herrn Silvano Freti.

Die Kunden, die dem vom Laboratoire Dubois gegründeten „Klub“ für technisch-rechtliche Hilfestellung (assistance technico-légale - ATL) angehören, wappnen sich gegen die

Die ATL-Dienstleistungen

- Monatlicher Newsletter, der die Entwicklung der Normen und Reglementierungen ständig verfolgt, die nützlichen Informationen herausfiltert und erklärt
- Personalisiertes Tracking der den teilnehmenden Kunden eigenen Problematiken
- 12 Stunden Telefonconsulting pro Jahr

Spezialisierte Analysen

Das Laboratoire Dubois ist seit 35 Jahren auf zahlreiche Analyse- und Risikoverwaltungsarten spezialisiert und daher bestens in der Lage, eine solche Dienstleistung anzubieten. Und wenn es einen Bereich gibt, in dem sich alles sehr schnell weiterentwickelt, dann ist es wohl der der Materialien, die in der Industrie – insbesondere in der Uhrenindustrie und den verwandten Industrien – zum Einsatz kommen. Aus diesen Gründen verfügt das Labor über ein Technologieüberwachungstool, das es nun seinen Kunden zur Verfügung stellt. Der Gründer des Labors, Herr Henri Dubois, hat seinerzeit

damit begonnen, Beratung und chemische Analysen für den Galvanoplastikbereich anzubieten, in weiterer Folge befasste sich das Labor mit metallografischen und tribologischen Analysen sowie mit Prüfverfahren in den Bereichen Uhren- und Mikrotechnikindustrie. Der Direktor führte weiter aus: „Wir sind eines der wenigen wenn nicht überhaupt das einzige Labor, das eine so grosse Dienstleistungspalette anbietet. Wenn wir bei einem Zuverlässigkeitstest im Bereich Uhrenindustrie ein Werkstoffproblem feststellen, können wir in Absprache mit dem Kunden sofort weitere Analysen in diesem Bereich starten.“ Die gebotenen Synergien sind sehr breitgefächert.

Die verschiedenen Tätigkeiten des Laboratoire Dubois

Es gibt derzeit vier Dienstleistungsgruppen:

- chemische Analysen
- Werkstoffprüfung
- technisch-rechtliche Hilfestellung
- Prüfungen in den Bereichen Uhren- und Mikrotechnikindustrie

Als sich mit REACH alles änderte

REACH legt die Beschränkungen und Zulassungen der verschiedenen Moleküle fest, unabhängig davon, ob es sich um Schadstoffe, Allergene, kanzerogene oder mutagene Substanzen handelt. Wenn ein Labor darüber hinaus Produkte analysiert und dabei ein unzulässiges Molekül entdeckt, sind für Denunzierungen grosszügige Belohnungen sowie Strafen, die bis zu Gefängnisstrafen des CEO gehen können, vorgesehen. Der Direktor führte weiter aus: „Ich denke nicht, dass es soweit kommen wird, und auf jeden Fall ist das kein Verkaufsargument für das Laboratoire Dubois. Unser Ziel besteht

ausschliesslich darin, unseren Kunden zu helfen, sich vor bösen Überraschungen zu schützen, und wir garantieren ihnen per Vertrag, dass wir unsere Analysen absolut vertraulich behandeln.“

Bedeutende Folgen

Die Industrien müssen ihre Verfahren an die jeweils geltende Reglementierung anpassen. Dementsprechend ist es wichtig, die Lagerbestände zu reduzieren, damit die Risiken, die Lagerbestände infolge einer Beschränkungsmassnahme hinsichtlich eines Moleküls zerstören zu müssen, auf ein Minimum beschränkt werden. Die Kollektionen könnten verringert werden, denn jeder Werkstoff, jede Farbe, die dem Kunden zur Verfügung gestellt werden, erhöht das Nichtübereinstimmungsrisiko. Da Frankreich angekündigt hat, auf seinem Staatsgebiet den Lehrsatz „Wurde ein Artikel einmal zugelassen, so bleibt es dabei“ anzuwenden, müssen die Bestandteile unabhängig voneinander REACH entsprechen. Solch strukturelle Änderungen sind für die Firmen folgeschwer, einzig eine sorgfältige Vorbereitung ist in der Lage, die Kosten und Folgen aufzufangen.

Verwaltung der Risiken

Ziel des Laboratoire Dubois ist nicht, Schwarzmalerei zu betreiben oder mit der Angst zu spielen, sondern eine Risikoanalyse und eine Technologüberwachungsdienstleistung anzubieten, die seinen Kunden Probleme aus dem Weg räumt. Herr Freti erklärte uns: „Wir haben REACH erwähnt, aber selbstverständlich ist unsere Dienstleistung nicht darauf beschränkt, wir verfolgen die Entwicklung der Reglementierungen in vielen Ländern ausserhalb Europas. Unser Sachverstand in verschiedenen Analysebereichen ermöglicht uns, sämtliche technisch-rechtlichen Risiken zu überwachen, denen unsere Kunden ausgesetzt sind.“ Wie bei jeder



Precise France S.A.S
1, Avenue Usinage Grande Vitesse
B.P.5
74250 - PEILLONNEX
Tél.: 04 50 36 90 15
Fax: 04 50 36 82 53
precise@precise.fr



HALL A2
STAND
525 / 624

Consultez-nous.
Nous avons plus de
200 modèles d'électrobroches.
Plage de 150 W à 100 KW
Vitesse de 1000 à 160 000 T.
Marques représentées: Fischer -
Precise - HSD - Sycotec - Fiege

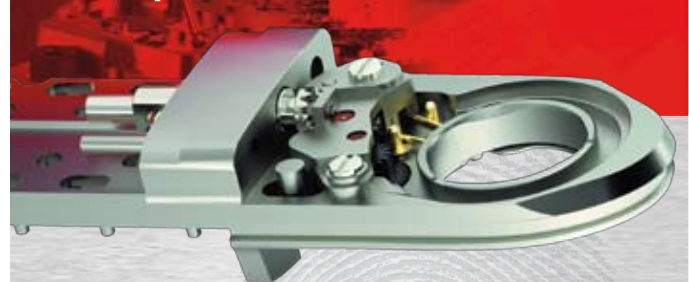
Atelier maintenance intégré



Electrobroche SYCOTEC
Puissance max 300W
5000 à 80000 T/min
Serrage par pince 0.5 à 4 mm
L 105mm Ø 25 ou 25.4 mm
Sortie coudée possible.

SOLUTIONS MICROTECHNIQUES SUR MESURE

125 ans d'amour du travail bien fait
donnent des résultats
incomparables.



Le geste juste est au centre de notre activité, depuis plus d'un siècle. Piguet Frères s'attache à fournir des solutions d'usinage de matériaux extra-durs, des composants et des sous-ensembles microtechniques dans des standards de qualité sans concurrence. Avec des machines qui s'adaptent à vos besoins, de nombreuses opérations effectuées à la main, un contrôle individuel des pièces et une vérification systématique des instruments de mesure, nous privilégions la fiabilité et le progrès.

Piguet Frères SA
Le Rocher 8, CP 48
1348 Le Brassus
Suisse

Tel. +41 (0)21 845 10 00
Fax +41 (0)21 845 10 09

P I G U E T
F R È R E S

info@piguet-freres.ch
www.piguet-freres.ch

Risikoanalyse verfügen die Unternehmen in weiterer Folge über Daten, um die möglichen Folgen auf dem Markt und hinsichtlich des Markenimages einzuschätzen.

Eine neue Dienstleistung

ATL ist eine Dienstleistung, die seit dem Sommer 2011 angeboten wird, sie besteht also seit genau einem Jahr. Herr Freti erklärte uns: „Die Unternehmen, denen wir diese Dienstleistung vorgeschlagen haben, waren sehr interessiert, und die ersten Abonnements wurden rasch unterzeichnet.“ Als wir ihm die Frage stellten, wozu es gut ist, eine solche Dienstleistung zu abonnieren, fügte er hinzu: „Es geht hier wirklich um die Überwachung potentieller Risiken. Je nachdem, welche Produkttypen vertrieben werden, ist das Risikolevel mehr oder weniger hoch, und wir können die Kunden bestens beraten. „Unser Ziel ist, mit unseren Kunden eine langfristige Partnerschaft einzugehen. Infolgedessen sind wir absolut transparent, und wenn wir der Meinung sind, dass eine ATL-Dienstleistung für das Unternehmen/Produkt XY nicht notwendig ist, werden wir sie auch nicht vorschlagen.“

Wettbewerbsvorteil?

Die Entwicklung der Normen- und technisch-rechtlichen Landschaft ist unleugbar, und eine Vogel-Strauss-Politik wird nichts daran ändern, ganz im Gegenteil. Die Tatsache, über konkrete Denkansätze und einen Partner zu verfügen, der in der Lage ist, Analysen durchzuführen und eine gute Beratung zu gewährleisten, kann tatsächlich einen unleugbaren Wettbewerbsvorteil darstellen.

Wenn Sie mehr über die ATL-Dienstleistungen erfahren oder ganz einfach einen Bedarf abklären möchten, steht Ihnen das Laboratoire Dubois an nachstehender Adresse zur Verfügung.

Technology intelligence as competitive advantage

Environmental or consumer protection aspects are more and more daily concerns and it is certainly for good; but this induces always heavier constraints on companies and can lead to dire consequences both in terms of turnover and impact on image. The REACH regulation for example forces companies to manage risks related to materials. Laboratoire Dubois (La Chaux-de-Fonds, Switzerland) offers a new service that addresses this problem. Meeting with its Director Mr. Silvano Freti.

The benefits of ATL

- Monthly newsletter that follows the evolution of standards and regulations; extracts useful information and explains it.
- Custom monitoring of participating customers' concerns
- Yearly 12 free hours of consulting

Customers part of the techno-legal assistance (ATL) «club» implemented by Laboratoire Dubois protect themselves against the risk of a normative evolution that can, from one day to the next, make a product obsolete and illegal. How does it work and why is the laboratory well positioned to provide such a service?

Daily follow-up

The new ATL service operates by subscription and allows member companies to be informed continuously of any evolution of standards and regulations that concern their businesses. Watchmaking, jewellery, the eyewear and leather goods are the areas currently covered by this service. As early as next fall, Laboratoire Dubois plans to develop even further the service proposed to provide specific monitoring to each

customer. Mr. Schwarz, head of the ATL activity, gives us an example of this service to be released: “You are a watch manufacturer and had a bonded leather watchstrap analysed. The result shows that everything is correct and that the molecules found and measured made it a watchstrap totally compliant with legal demands. With the extended ATL service, this information will be stored in the database and if a few months later Europe decides that the M molecule (present in the glue you use for example) is no longer acceptable, our monitoring system will immediately notify the customers”. Otherwise and if by misfortune a problem occurs following a sale happening after the change of the law, risks for the company are very important.

The various activities of the Laboratory Dubois

Nowadays they are spread into four groups of services, i.e.:

- Chemical analyses
- Materials controls
- Techno-legal assistance
- Watchmaking and microtechnology controls

Specialized analyses

If Laboratoire Dubois is in a good position to provide such services, it is because it has been specialized in many types of analyses and risk management for 35 years. And if there is one area where things change very quickly, it is with the materials used in the industry and more precisely in watch making or related businesses. It is for these reasons that the laboratory works with a technology intelligence tool; which is now offered to its customers. The founder of the laboratory, Mr. Dubois, started his activity by performing chemical analyses and by giving advices for electroplating; then the company developed metallographic, microbiological and tribological analyses as well as dedicated controls for watch making and microtechnology. The director says: “We are one -if not the only laboratory offering such a broad range of services. So, if we detect a material problem while performing a reliability test in watch making, we can, in agreement with the customer, directly launch complementary analyses in this field”. Synergies are therefore very broad.



Le spectromètre d'absorption atomique permet de déterminer la concentration de certains métaux dans un échantillon.

Der Atomabsorptionsspektrometer ermöglicht, die Konzentration bestimmter Metalle in einer Probe festzustellen.

The atomic absorption spectrometer is able to determine the concentration of some metals in a sample.

When REACH changed everything

REACH regulation determine the areas of authorization and restriction of different molecules; should they be toxic, allergenic, carcinogenic, mutagenic or other. Moreover if a laboratory analyses products and discovers a prohibited molecule, REACH plans substantial rewards for denunciation as well as sentences that can go up to prison for the CEO. The director clarifies: “I do not think that the situation will go as far as that and it is in no case a commercial argument for Laboratoire Dubois. Our exclusive goal is to help our customers protect themselves against



Analyses des allergènes et toxiques : broyage d'un échantillon avant analyse.
 Allergen- und Schadstoffanalysen: Vor der Analyse wird eine Probe zermahlt.
 Analyses of allergens and toxins: crushing of a sample prior to analysis.

any bad surprise and we guarantee the total confidentiality of our analyses by contract to our customers”.

Important consequences

Industries will have to adapt their processes to the regulations. Stocks will have to be reduced, to minimize the risk of having to destroy them following the restriction of a molecule. The collections could be reduced, because each material, each color the customer uses increases the risk of non-compliance. France having announced that it would apply on its territory the “article one day, article forever” way to see things, all the components will have to be REACH compliant independently of one another. Such structural changes have great implications for companies and only careful preparation is likely to minimise the costs and impacts.

Risk management

The purpose of Laboratoire Dubois is not to paint all in black or play with fears but rather to propose a risk analysis and a technology intelligence service to help its customers avoiding possible troubles. Mr. Freti says: “We talked about REACH but our service is of course not focused there only, we also follow regulations of many countries out of Europe. Our expertise in various areas of analyses allows us to manage all the techno-legal risks faced by our customers”. As in any risk analysis, companies will have data to assess the potential impact on the market and in terms of brand awareness.

A new service

The ATL is a new service offered since the summer of 2011. It has been live for one year. Mr. Freti says: “Companies to which we have presented the service have been very interested and the first subscriptions were quickly signed”. When questioned why to subscribe to such a service, he adds: “This is really a risk management system. According to the kinds of marketed products, risk level is not the same and we can advise our customers at best. Our goal is to work in partnership with our long-term customers, therefore, we are fully transparent and if we believe that the ATL is not necessary for a company/product, we will not propose it”.

Competitive advantage?

The evolution of the normative and techno-legal landscape is undeniable and not to face it will not make it disappear, on the contrary. Therefore being able to rely on concrete thinking bases and on a partner capable to analyse and give advices wisely can really become a clear competitive advantage.



To learn more about the ATL service or just to clarify a need, Laboratoire Dubois’ specialists are available at the address below.

Laboratoire Dubois S.A.
 Alexis-Marie-Piaget 50-CP 979
 CH 2301 La Chaux-de-Fonds
 Tél. +41 32 967 80 00 - Fax +41 32 967 80 01
contact@laboratoiredubois.ch - www.laboratoiredubois.ch

Finden Sie Ihren Partner für Osteuropa – wir begleiten Sie dabei

- Markteintritt
- Marktanalysen
- Distribution
- Outsourcing / Beschaffung
- Niederlassungsaufbau
- Greenfield / Brownfield
- Maschinen- und Anlagenbau, Kunststofffertigung, Metallverarbeitung
- Vom Erstkontakt bis zur Umsetzung (Analyse, Qualitätssicherung, Supply Chain Management, Recht, Follow-up)
- Zweigniederlassung in Wien / Österreich und lokales Netzwerk Osteuropa

Diese Firma in Rumänien fertigt heute Teile für einen Schweizer Maschinenbauer, erfolgreich!



OBAL AG, Zieglerstrasse 29, 3007 Bern – www.obal.ch – thomas.dallavecchia@obal.ch
 Tel: 031 387 37 37 – Mobile 079 658 51 07 – Kontakt: Thomas H. Dalla Vecchia, Geschäftsführer